

# Continúa la limpieza del río Kalamazoo

**Derrame de petróleo de Enbridge**  
Marshall, Michigan

Junio 2013

## Para más información

Oficina de EPA en Marshall  
13444 Preston Drive  
Para llamadas de la comunidad  
269-727-2511 y 312-343-6666

## Eventos de puertas abiertas

Funcionarios de la EPA  
estarán disponibles para hablar  
individualmente con los interesados  
en conocer sobre la respuesta al  
derrame en la oficina de la EPA de  
Marshall de 5 a 7 pm en estas fechas:

- julio – 16 y 17
- julio – 23 y 24
- agosto – 6 y 7
- agosto – 20 y 21
- septiembre – 4 y 5

## Don de Blasio

Coordinador de Participación  
Comunitaria de EPA  
312-343-6666  
deblasio.don@epa.gov

## Internet

[www.epa.gov/enbridgespill/](http://www.epa.gov/enbridgespill/)  
Una versión de la hoja de información  
está disponible en español en [www.epa.gov/enbridgespill/](http://www.epa.gov/enbridgespill/). Si desea recibir  
una copia por correo, comuníquese  
con Don de Blasio.

## Repositorios

Puede obtener acceso a documentos  
del proyecto y al Internet en estas  
bibliotecas:

Marshall District Library  
124 W. Green St.  
Marshall

Helen Warner Library  
36 Minges Creek Place  
Battle Creek

Willard Public Library  
7 Van Buren St. W.  
Battle Creek

La Agencia de Protección Ambiental de los EE.UU. (EPA en inglés) y el Departamento de Calidad Ambiental de Michigan (MDEQ en inglés) supervisan la obra de limpieza por Enbridge Energy Partners LLP que se centra en las bolsas de petróleo sumergido que quedan en Marshall, Battle Creek y Galesburg. El oleoducto 6B de Enbridge se rompió en julio de 2010, derramando un gran volumen de petróleo crudo en Talmadge Creek y el río Kalamazoo. Después del derrame, parte del aceite se hundió y se mezcló con los sedimentos del río, por lo que es difícil de localizar y eliminar sin causar daño ambiental adicional.

## Técnica ‘Poling’

La mejor manera de localizar el aceite sumergido y determinar su extensión es mediante el uso de una técnica de campo conocido como “poling”. Poling consiste en agitar manualmente el sedimento blando (lodo del río) usando un disco sujetado a un poste que a la vez graba el lugar exacto en el río con un sistema de posicionamiento global. Cuando se agita el sedimento, el aceite sumergido sube a la superficie en forma de manchas y glóbulos de aceite. Un equipo compuesto mayormente por personal de Enbridge, bajo la supervisión y dirección de funcionarios de la EPA y MDEQ, clasifica la respuesta del aceite sumergido al poling en cada lugar como densa, moderada, ligera, o ninguna. Miles de resultados del poling se utilizan para fijar los lugares del río donde llevar a cabo el dragado del petróleo sumergido.



*Obreros en el río Kalamazoo utilizan la técnica del “poling” para ubicar el petróleo sumergido.*

## Cantidades del petróleo derramado

Enbridge inicialmente informó que la ruptura del oleoducto había arrojado 819,000 galones de crudo. La compañía revisó posteriormente esa cantidad a 843,000 galones.

Bajo la dirección de la EPA, Enbridge ha proporcionado estimados periódicos actualizados de cuánto petróleo se ha recuperado desde el derrame. Estos estimados se basan en los métodos elaborados por expertos técnicos de la EPA para determinar la cantidad de aceite en todas las categorías de recuperación de residuos: petróleo, agua contaminada, suelo, vegetación, escombros y materiales de limpieza. Hasta mayo de este año, Enbridge estima que ha recuperado 1.15 millones de galones de petróleo del río Kalamazoo.

## El resto del aceite y la recuperación futura

La EPA estima que alrededor de 180,000 galones de petróleo del ducto 6B (más o menos 100,000 galones) permanecen en el fondo del río. La EPA ha ordenado a Enbridge a eliminar el petróleo recuperable (alrededor de 12,000-18,000 galones) por dragado.

Los 162,000 a 168,000 galones de petróleo que se quedarán en el río después del dragado no podrán recuperarse de inmediato sin causar impactos adversos considerables al río. Por lo tanto, se deben monitorear cuidadosamente y recogerse por mucho tiempo usando trampas que recogen los sedimentos contaminados. La recuperación futura de petróleo dependerá de si el crudo eventualmente se traslada a las zonas donde estén estas trampas de sedimentos.

## Se emite orden de dragado

El 14 de marzo de 2013, la EPA ordenó a Enbridge a eliminar el aceite del oleoducto 6B y los sedimentos con aceite a lo largo de secciones del río Kalamazoo donde se han descubierto recientemente acumulaciones considerables.

La orden requiere el dragado del petróleo sumergido y el sedimento contaminado con aceite dentro de las siguientes áreas:

- Aguas arriba de la presa de Ceresco
- Área de Mill Ponds
- Lago Morrow, delta del lago Morrow y áreas adyacentes
- Las trampas de sedimento en dos lugares designados

El dragado de las zonas mencionadas deberá concluir antes del 31 de diciembre de este año.

El dragado fue la técnica elegida ya que ha demostrado ser eficaz en la eliminación de aceite y sedimentos con aceite sumergidos. Expertos de la EPA y MDEQ concuerdan en que el dragado controlado es la mejor y más probada manera para eliminar el petróleo recuperable restante y para eliminar el que se haya acumulado en las trampas de sedimentos.

## Impacto a la comunidad

El dragado afectará a los residentes y visitantes de la zona. Partes del río Kalamazoo se tendrán que cerrar por razones de seguridad mientras se lleva a cabo el dragado. La EPA y MDEQ han advertido a Enbridge que el río no requiere cierre completo y que el número y el largo de los tramos cerrados deben ser mínimos. La EPA dará a conocer más sobre el cierre del río una vez se finalicen los planes detallados del dragado para finales de junio. En las partes del río que permanezcan abiertas, el público continuará teniendo acceso a las actividades recreativas normales, como pasear en kayak y pescar. Pero continúan vigentes algunas advertencias de pesca. (Véase el recuadro.)

Los departamentos de salud local y estatal concuerdan en que no se esperan problemas de salud a largo plazo relacionados con el contacto ocasional con el aceite restante. Enbridge mantendrá estaciones de limpieza a lo largo del río por si la gente entra en contacto con el aceite.

Aunque el dragado es un inconveniente temporero a la comunidad, expertos de la EPA y MDEQ han concluido que es la mejor opción para tratar con el problema persistente del petróleo sumergido. La EPA y MDEQ se comprometen a permanecer en el lugar de este incidente hasta que se haya restaurado el área lo más posible.

## Nos puede hablar

La EPA y MDEQ continúan proveyendo personal en la oficina de campo local en 13444 Preston Drive en Marshall. Cualquier residente que desee conversar sobre la limpieza puede entrar para hablar con funcionarios de las agencias. Animamos a los visitantes (aunque no es obligatorio) a que llamen antes para asegurarse de que haya personal disponible a su llegada. Llame al 269-727-2511 y deje un mensaje. Le llamaremos para concertar la hora.

La EPA y MDEQ celebrarán jornadas de puertas abiertas informales en varias ocasiones durante el verano para darle a la gente más oportunidades para discutir la respuesta al derrame. (Véase el recuadro del primer lado para más detalles.)

Es posible que se programen otras actividades similares adicionales en otros lugares en los próximos meses. Esas fechas y lugares se anunciarán en los medios de comunicación locales.

### Advertencia del estado sobre la pesca

El verano pasado el Departamento de Salud Comunitaria de Michigan retiró su advertencia de "No comer" pescado para el tramo del río Kalamazoo afectado por el derrame de petróleo de 2010 julio. MDCH puso fin a la prohibición basándose en los resultados de pruebas a los peces hechas en el otoño de 2010 y de nuevo en el verano de 2011 en el embalse Ceresco y en el lago Morrow. Pero las advertencias de pesca que estaban vigentes antes del derrame continúan.

MDCH aconseja que se sigan las recomendaciones para comer sanamente del pescado del río Kalamazoo que se encuentran en [www.michigan.gov/eatsafefish](http://www.michigan.gov/eatsafefish) o llamando al 800-648-6942.